

Successful transitions: China – Australia postgraduate learning in media and communication



简要信息

WHY CHINESE POSTGRADUATE STUDENTS STRUGGLE WITH LISTENING, SPEAKING, READING AND WRITING IN ENGLISH

为什么中国研究生在英语听说读写上有困难

首先我们要知道，中国学生在英语方面有困难是因为在他们以前的英语学习经历中学英语和用英语是分开的。中国学生几乎没有使用英语进行交流的经历。

第二点就是中国学生在学英语时没有相同的文化引导他们去使用这门语言。中国学生接触地道英文经历有限（虽然随着网络的普及，这种情形在逐步变化），因此他们体会不到英语是怎样地表达和反映澳大利亚文化的。

语言模式	中国研究生在澳大利亚的学习中的种种问题
阅读	<p>中国的英语教学把语法知识看得很重。鼓励学生去学更多的语法知识而不是去努力理解他们所读的东西。</p> <p>当中国学生阅读英文读物时，鼓励他们聚焦于一个个组成句子的单词。他们就如同玩拼图或套用数学公式一样去使用所学的语法知识来帮助他们阅读。结果是，英文阅读就好像是破解一个个密码，然后去打开一个保险箱。问题是当保险柜被打开之后他们就不知道该怎么办了。即使他们能够理解组成文章的单词，并且常常能够重述所读的内容，但是却无法理解文章的主旨。不幸的是这种阅读方式无助于培养深层次的或者批判式的阅读能力。回到我们用“保险箱”打的比喻 - 因为中国学生的英语教育方式，他们即使破解了密码打开了保险箱，也不知道怎样取得和使用里面的东西。</p> <p>还有一点需要重视的是，即使中国学生被要求在阅读时掌握意思，老师们通常更注重要求他们把注意力放在一些事实或字面意思上。对此现象一个可能的解释就是如此一来答案的正确性或者是完美程度更容易掌握一些。</p> <p>还有其他几点有助于理解为什么中国学生感觉英语阅读很困难。英语阅读在中国一般意味着是读一本课本。中国学生鲜有阅读大量的，来自不同渠道的，而且常常是充满了相左观点的文章的经历。</p> <p>然而有一点你可以确信，那就是你的中国学生的英语语法知识是你所永远无法企及的。你知道在英语中有16种时态吗？关于限定性和非限定性定语从句你又知道多少呢？你的中国学生对此以及其它英语语法规则知道得一清二楚。</p>

写作

论文是澳洲大学评估学生学业的一个最主要的方式。能写论文是顺利完成学业的必须技能。对中国学生来讲，以一定的文体标准写英文学术论文很可能是从未有过的经历。事实上，需要知道很重要的一点就是在中国写作的价值和与其相关的写作过程是很不同的。以下有关写作的几点对于来澳大利亚的中国学生来说可能并不清楚：

- 考试是中国大学里主要的评估方式，因此对学生们没有进行大量的中文写作的要求，就更不要说用英文写作了。中国学生习惯写一些通常不过几百字的英语论文，动辄几千字的英语论文对他们来说太难了。
- 论文写作的风格也是不同的。中文的议论文写作不是线性结构的并且和英文的陈词结构不一样。这些不同的行文结构常有一些有趣动听的名字比如双关、顶针等等。
- 在中国论文写作的规范中并不像澳洲一样把参考出处看得那么重要。事实上，他们的学术文章还是经常沿用名言典故。当你读到词藻华丽，用一大串形容词修饰还用很多陈词滥调和谚语的论文时不要惊讶。这些都是中文写作的价值体现，并且流传已久。
- 中国的教学方式不鼓励学生在写作中表达自己的声音。因此，在来澳大利亚之前他们鲜有这样的经历。老师需要引导和鼓励他们对所遇学术内容自由地表达自己的观点并进行深入地探讨。学生需要清楚自己的不足之处，这在开始的时候需要老师帮助，逐步地学生们要学会自己发展这一能力。
- 当然还有一点是有关专业知识的问题。我们不确定中国学生是否了解专业知识的英文表达。我们要重点意识到这一点并帮助学生建立起一个术语索引以助于他们的学习。

了解一下手写在中国以及在中国的英语学习中的重要性也是有用的。手写的质量非常重要，甚至传统上来说它比内容看得更重要。这种实践源于一种传统的观念 - 字如其人，通过你的字能看到你的为人。虽然我们有了文字处理软件，所交作业的外观仍然被认为是很重要的，有时甚至比文章内容都要重要。

<p>听力</p>	<p>在中国各级教育中，读写受到的重视程度要远大于听说。事实上听力经常被当作课外练习由学生们自己完成，很少检查学生听了什么，听了多少。因为这个原因，中国学生极少有机会去听英语，特别是听地道的英语和有关专业知识的英语。</p> <p>另外一个特点是中国学生的听力活动常常是单向的，不要求其他的听众和讲话的人进行自然的应答和交流。中国学生不习惯用英语进行广泛的学术对话，这对在澳的中国留学生是个大问题，特别是在课堂讨论上。参加这种课堂讨论就期望和其他学生以及老师进行自然地交流。这种在课堂上的应用，没有机会倒回去再听一遍，这对中国学生来说是个大难题。</p> <p>在澳大利亚课堂讨论课上经常使用的一些非正式语言使得这一问题更加突出。中国学生很可能被诸如 ‘hang on a minute’ ， ‘what you are proposing is a complete dogs breakfast’ 这样的非正式用语弄得不知所措。</p>
<p>口语</p>	<p>说的技能是四种语言技能中训练得最少的。中国庞大的英语学习人数使得练习和评估英语口语能力成为一个在配套操作上的巨大难题。这造成了没有足够的经常性的训练去帮助学生提高英语口语能力。另外，即使有评估，也是在一种更像是在独白而不是在进行自然对话的环境下进行的。自然的口语交流对在澳大利亚的中国留学生来说又是个巨大的挑战。</p> <p>在中国除了学习英语口语在配套上的问题，还有一个口语在学术领域的受重视程度问题。在中国的大学里，考试的重要性决定了其它（能在考试时）展示知识和能力的技能更受重视，而对口语表达几乎没有有什么要求。</p>

澳大利亚的学者们对学生在学术英语的熟练程度上有着一定的期盼。以上提供的信息主要是为了帮助老师们理解为什么中国研究生的表现不如老师的期望。中国的学术环境和澳洲的不同的，这就意味着做一个语言的娴熟应用者定义不同。怎样变得娴熟地应用语言也和澳洲的普遍观点有所不同。我们需要知道在中国不管是老师还是学生都倾向于这一观点，就是说学生的英语水平取决于老师的教学水平而非学生的个人实践（Wen & Clement, 2003）。我们需要知道这种观点影响着学生对自己学习经历的看法。我们还应该避免

这样的想法，就是中国学生在学术英语上的困难是他们缺乏能力或审辩思考的反映（Ryan, 2013, p.43）。只能说我们这里的行为方式和中国的是不同的。

参考书目

- Ryan, J. (2013). Comparing Learning Characteristics in Chinese and Anglophone Cultures: Pitfalls and Insights. In M. Cortazzi and L. Jin (Eds). *Researching Cultures of Learning: International Perspectives on Language Learning and Education*. London: Palgrave Macmillan.
- Wen, W.P. and Clement, R. (2003). A Chinese Conceptualisation of Willingness to Communicate in ESL. *Language, Culture and Curriculum*, 16:1, 18-38.

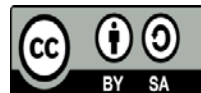


Produced for the project
'Collaborating for Success: Enhancing the Transition of
Chinese students into Australian postgraduate education'

Additional materials and resources are available from
<http://chinapostgraduates.murdoch.edu.au>

Project Team
Christine Daymon (Murdoch University, Project Leader)
Lindy Norris (Murdoch University)
Maree Keating (Victoria University)
Fiona Henderson (Victoria University)
Haixia Yu (Communication University of China)
Dawei Wang (Communication University of China)
Jennie Bickmore-Brand
Linda Butcher (Murdoch, Project Manager)
Yibing Liu (Research Assistant)

Support for the production of this publication has been provided by the Australian Government Office for Learning and Teaching. The views in this publication do not necessarily reflect the views of the Australian Government Office for Learning and Teaching.



Unless otherwise noted, content on this site is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Unported License

Information on the creative commons licence can be found at: <http://creativecommons.org/licences>

2015